



Revista EntreLínguas

ISSN: 2447-4045

ISSN: 2447-3529

Araraquara SP: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho Faculdade de Ciências e Letras Campus de Araraquara

SIMÓN, Yessy Villavicencio; MELIAN, Ivan Gabriel Grajales
ATIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABALHAR COM FILMES CUBANOS: UMA
EXPERIÊNCIA NA SALA DE AULA DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Revista EntreLínguas, vol. 9, e023010, 2023, Enero-Diciembre
Araraquara SP: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita
Filho Faculdade de Ciências e Letras Campus de Araraquara

DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9i00.17761>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=732578897008>

- ▶ [Cómo citar el artículo](#)
- ▶ [Número completo](#)
- ▶ [Más información del artículo](#)
- ▶ [Página de la revista en redalyc.org](#)



Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto

**ACTIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABAJAR CON PELÍCULAS
CUBANAS: UNA EXPERIENCIA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA**

**ATIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABALHAR COM FILMES CUBANOS:
UMA EXPERIÊNCIA NA SALA DE AULA DE ESPANHOL COMO LÍNGUA
ESTRANGEIRA**

**COMMUNICATIVE ACTIVITIES TO WORK WITH WITH CUBAN CINEMA: AN
EXPERIENCE IN THE SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM**



Yessy Villavicencio SIMÓN¹
e-mail: villavicencioys69@gmail.com



Ivan Gabriel Grajales MELIAN²
e-mail: melian.ivan77@gmail.com

Cómo hacer referencia a este artículo:

SIMÓN, Y. V.; MELIAN, I. G. G. Actividades comunicativas para trabajar con películas cubanas: Una experiencia en el aula de Español como Lengua Extranjera. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. 00, e023010, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9i00.17761>



| **Presentado en:** 20/12/2022
| **Revisiones requeridas en:** 12/01/2023
| **Aprobado en:** 23/03/2023
| **Publicado en:** 25/04/2023

Editora: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno

Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

1 Universidad Federal del Norte de Tocantins (UFNT), Araguaína – TO – Brasil Doctoranda en el Programa de Posgraduación en Lingüística y Literatura (PPGLLIT). Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Oriente (UO) – Cuba.

2 Universidad Federal del Rio Grande (FURG), Rio Grande – RS – Brasil. Profesor Visitante de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Lengua Española en el Instituto de Letras y Artes. Doctor en Ciencias Literarias por la Universidad de Oriente (UO) – Cuba.

RESUMEN: El objetivo del estudio es demostrar la importancia de integrar algunos filmes cubanos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del nivel de referencia C1 de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en el Centro de Idiomas de la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Oriente, Cuba. Las especificidades de estos materiales audiovisuales los convierten en recursos motivadores para los usuarios de la lengua, pues facilitan contextualizar el componente pragmático. Se realiza un estudio de revisión bibliográfica de tipo cualitativa y exploratoria. Se aplicó la observación de las clases con estudiantes del nivel C1. Proponemos actividades comunicativas encaminadas al desarrollo de la competencia pragmática, a partir de las potencialidades del uso de la película cubana Habana Blues (2005). A modo de conclusión, reconocemos que la inclusión del cine como un recurso didáctico útil contribuye a potenciar la competencia pragmática en el alumnado no hispanohablante.

PALABRAS CLAVE: Actividades comunicativas. Competencia pragmática. Contenidos pragmático-discursivos. Español como lengua extranjera. Películas.

RESUMO: O objetivo do estudo é demonstrar a importância da integração de alguns filmes cubanos no processo de ensino-aprendizagem do nível de referência C1 da disciplina Prática Integral do Espanhol como Língua Estrangeira no Centro de Línguas da Faculdade de Línguas Estrangeiras da Universidade do Oriente, Cuba. As especificidades destes materiais audiovisuais os tornam recursos motivadores para os usuários da linguagem, pois facilitam a contextualização do componente pragmático. Foi realizado um estudo qualitativo e exploratório de revisão de literatura. Foi aplicada a observação de aulas de espanhol como língua estrangeira com alunos do nível C1. Propomos atividades comunicativas destinadas a desenvolver competência pragmática, com base no potencial de utilização do filme cubano Habana Blues (2005). Para concluir, reconhecemos que a inclusão do filme como um recurso didático útil contribui para o desenvolvimento da competência pragmática em estudantes que não falam espanhol.

PALAVRAS-CHAVE: Atividades comunicativas. Competência pragmática. Conteúdo pragmático-discursivo. Espanhol como língua estrangeira. Cinema.

ABSTRACT: The aim of the study is to demonstrate the importance of integrating some Cuban films in the teaching-learning process of reference level C1 of the discipline Integral Practice of Spanish as a Foreign Language in the Language Centre of the Faculty of Foreign Languages at the University of Oriente, Cuba. The specificities of these audiovisual materials make them motivating resources for language users, as they facilitate the contextualisation of the pragmatic component. A qualitative and exploratory literature review study was carried out. Observation of Spanish as a foreign language classes with students at level C1 was applied. We propose communicative activities aimed at developing pragmatic competence, based on the potential of using the Cuban film Habana Blues (2005). In conclusion, we recognise that the inclusion of film as a useful didactic resource contributes to the development of pragmatic competence in non-Spanish-speaking students.

KEYWORDS: Communicative activities. Pragmatic competence. Pragmatic-discursive contents. Spanish as a foreign language. Cinema.

Introducción

La integración de materiales audiovisuales sirve de apoyo para la presentación de diversos contenidos socioculturales en el proceso de aprendizaje de la lengua. Esta línea de investigación se ha visto enriquecida por el aumento de publicaciones que revelan la pertinencia de la utilización de materiales audiovisuales, con el propósito de fomentar la contextualización de aspectos socioculturales en la didáctica de lenguas extranjeras y segundas lenguas (CASTRO VIÚDEZ, 2002; PÉREZ SINUSÍA, 2015; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017).

Consideramos que el tratamiento didáctico a los contenidos socioculturales vinculados con la vida diaria, las relaciones personales, los valores, las creencias y actitudes, el lenguaje corporal, las convenciones sociales y el comportamiento ritual, de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante, MCER, CONSEJO DE EUROPA, 2002) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, PCIC, INSTITUTO CERVANTES, 2006), posibilita el desarrollo de la competencia comunicativa.

El estudio tiene como objetivo demostrar la importancia de la inclusión de películas cubanas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del nivel de referencia C1 de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en el Centro de Idiomas de la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Oriente, Cuba. Las especificidades de estos materiales audiovisuales los convierten en recursos motivadores para los usuarios de la lengua, pues facilitan contextualizar el componente pragmático.

Se desarrolla un estudio de revisión bibliográfica de tipo cualitativa y exploratoria que ha posibilitado el análisis de las fuentes teóricas y metodológicas acerca de la temática propuesta. Nos centramos en las implicaciones prácticas de la competencia pragmática, basadas en los fundamentos desde el campo de la didáctica del español como lengua extranjera/ELE (BACHMAN, 1995; CASTRO VIÚDEZ, 2002; CONSEJO DE EUROPA, 2002; GUTIÉRREZ QUINTANA, 2005; QUERALTÓ, 2005; INSTITUTO CERVANTES, 2006; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017; SOCORRO CASTILLO; VILLAVICENCIO SIMÓN; DUCASS ORUE, 2018; SIMÓN *et al.*, 2021).

Se aplicó la observación participante de las clases de español como lengua extranjera con alumnos de varias nacionalidades del nivel C1. Mostramos actividades comunicativas para el uso del filme cubano *Habana Blues* (2005), en virtud de potenciar las distintas competencias

en el estudiante no hispanohablante, por medio de algunos contenidos pragmático-discursivos desde la contextualización de aspectos socioculturales en el proceso de aprendizaje del idioma en el entorno cubano.

Marco teórico

El análisis de la bibliografía en relación con la integración de materiales audiovisuales en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras posibilita apreciar la existencia de varios trabajos sobre las ventajas de su empleo, en tanto favorece un proceso interactivo y efectivo al mejorar la apropiación de conocimientos, habilidades comunicativas y actitudes (BRANDIMONTE, 2003; ÁLVAREZ GIL; ALONSO ALMEIDA, 2017; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017). La inclusión de materiales audiovisuales como películas, videos musicales, reportajes, series televisivas, tráileres, escenas publicitarias y cortometrajes en el aula de lenguas extranjeras y segundas lenguas cumple diversas funciones didácticas y pedagógicas.

Brandimonte (2003) enfatiza que la influencia psicológica del material audiovisual como recurso pedagógico, activa la atención del estudiante para un aprendizaje significativo, puede modelar sus comportamientos ante la cultura donde se emerge y evitar los estereotipos. Las especificidades de los distintos materiales audiovisuales los convierten en recursos motivadores para los usuarios de la lengua, pues facilitan contextualizar los contenidos socioculturales en el entorno educativo, al ser reflejo evidente de la estrecha conexión entre la cultura, la lengua y la sociedad.

Es fundamental, por tanto, la inserción de los materiales audiovisuales para imprimir actualidad, naturalidad y autenticidad al proceso de enseñanza aprendizaje de español como lengua extranjera, demostrar y modelar fenómenos que, de otra forma, no se pueden observar directamente en el aula o en su contacto con los nativos en el medio de inmersión. Se ha constatado una mayor fijación del contenido o la información cuando esta va acompañada de apoyo visual, pues permite enmarcar a los estudiantes en un contexto situacional que despierta su interés y motivación por aprender otra lengua, además de que facilita al docente la enseñanza del nuevo contenido (ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017).

En otras palabras, los materiales audiovisuales proporcionan la identificación y reconstrucción de los componentes socioculturales de la cultura meta que en él aparecen, de

acuerdo con las actitudes de los aprendices frente a la realidad lingüística y sus conocimientos previos relacionados con su cultura, los cuales hacen más accesible el texto cinematográfico. Igualmente, el lenguaje cinematográfico resulta una herramienta que permite contextualizar lo textual y lo sociocultural a través del uso de la lengua española. Asumimos, en este orden, el planteamiento de Castro Viúdez (2002, p. 223),

[...] es factible introducir textos escritos y audiovisuales de todo tipo [...] que tengan contenido sociocultural relevante para ayudar a construir los esquemas que los nativos de una cultura poseen. A este respecto son utilísimas las series y las películas [...]. Aunque es difícil seleccionar, es importante que el texto sea lo suficientemente rico que dé lugar a discusión de contraste entre culturas.

A efectos del presente trabajo, adoptamos las contribuciones de los estudios previos con enfoque intercultural en entorno de inmersión lingüístico-cultural, en tanto analizan que en la práctica pedagógica integradora es preciso el reconocimiento de las semejanzas y diferencias entre la nueva realidad sociocultural y la de origen, a partir de la programación con carácter de aplicación flexible sobre los contenidos lingüísticos, socioculturales y pragmáticos (VILLEGAS PAREDES, 2016; SIMÓN *et al.*, 2021). Por esta razón, es necesario implementar, además, un enfoque pragmático en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como vía para solventar las interferencias o errores pragmáticos, a partir del “[...] tratamiento de las categorías pragmáticas que rigen en la L1 del aprendiz, en contraste a las de L2, de tal forma que se pueda hacer un análisis consciente de las lenguas implicadas para un aprendizaje reflexivo y significativo” (VILLEGAS PAREDES, 2016, p. 77). En consonancia, la utilización de materiales auténticos posibilita concientizar acerca de las estrategias de actos de habla como componentes de índole pragmático-discursivo, que varían en la interacción comunicativa con particularidades situacionales y contextuales que conlleva la negociación, argumentación, el control y la tarea de cooperación con el interlocutor (GUTIÉRREZ QUINTANA, 2005; SIMÓN *et al.*, 2021).

Roses Nieves, Villavicencio Simón e Barriel Guevara (2017), afirman que los estudiantes no hispanohablantes en la Universidad de Oriente se sienten motivados a conocer las particularidades referenciales y diferenciales que han venido conformando la cultura cubana:

[...] en los cursos se utilizan generalmente materiales didácticos que centran sus contenidos en los aspectos lingüísticos con una escasa integración de los socioculturales; existe un limitado número de materiales audiovisuales que reflejen el ser y el quehacer del cubano, los utilizados son de carácter

anecdótico-histórico, que facilitan la práctica comunicativa en el aula, pero no posibilitan la interacción sociocultural en los contextos de actuación de los estudiantes (ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017, p. 479).

Así, pueden apreciarse propuestas didácticas para trabajar con materiales audiovisuales que exigen la comprensión sociocultural del producto por el alumno en el aprendizaje de la lengua española. No obstante, aún son escasos los estudios que destaquen la selección de filmes cubanos para favorecer el tratamiento a los contenidos pragmático-discursivos desde la contextualización de aspectos socioculturales en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en condiciones de inmersión, como es el cubano. De ahí que surge la posibilidad de generar la explotación consciente de filmes cubanos con la intención de mejorar la competencia pragmática en los aprendices. Por estas razones, sugerimos la implementación de actividades comunicativas encaminadas al desarrollo de dicha competencia en el aula de ELE por medio de la proyección de filmes cubanos, que contribuyan a orientar el desarrollo de habilidades comunicativas y el pensamiento crítico y constructivo de los estudiantes, vinculados a la toma de decisiones por medio de la observación, participación y reflexión.

Bachman (1995) considera que la competencia pragmática comprende la sociolingüística y la funcional o elocutiva. Esta competencia se interrelaciona con el uso funcional de los recursos lingüísticos, es decir, se ocupa de la realización de los actos de habla y cómo se encadenan en la conversación o en el texto, lo que se designa también la competencia funcional. Comprende, además, la competencia discursiva y la ordenación de las oraciones y del texto. Se refiere a la capacidad que posee el alumno para ordenar oraciones en secuencias produciendo fragmentos coherentes de lengua, cohesionados, con un orden lógico, y el uso de la lengua para realizar acciones concretas como saludar, despedirse, dar información, disculparse, rogar, invitar, rechazar, pedir permiso, entre otras (CONSEJO DE EUROPA, 2002).

Metodología

Se empleó la revisión bibliográfica de tipo cualitativa y exploratoria que ha posibilitado el análisis de las fuentes teóricas y metodológicas acerca de la temática propuesta, la recogida y el análisis de datos. Partiendo de la observación participante de las clases con estudiantes de varias nacionalidades en el nivel de referencia C1 de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera del Centro de Idiomas de la Facultad de Lenguas Extranjeras la

Universidad de Oriente, Cuba, durante el periodo académico 2018-2019, se manifiesta que aún es limitado el aprovechamiento didáctico de filmes cubanos para profundizar en la interpretación, apropiación y el uso funcional de las expresiones lingüísticas conforme la realidad cubana.

En el nivel C1, el alumno ha alcanzado un grado óptimo de competencia comunicativa y reúne las condiciones necesarias para profundizar en el funcionamiento y las complejidades de la lengua española en los usos habituales del hablante, por lo que se presta atención a objetivos gramaticales muy concretos. En él se revisan, consolidan, profundizan y enriquecen los contenidos lingüísticos vistos en los cursos anteriores. Igualmente, se enfatiza en la corrección de los errores o las faltas más comunes de los aprendices, de forma que el estudiante adquiera un grado suficiente de fluidez, precisión, espontaneidad y eficacia en situaciones habituales con nativos, y más específicas, que requieren comprender y producir textos orales y escritos, conceptual y lingüísticamente complejos sobre temas diversos, en una variedad de lengua estándar, con un repertorio léxico amplio y mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto (CONSEJO DE EUROPA, 2002).

Resultados

Se evidencian errores pragmáticos por los estudiantes que pueden suscitar malentendidos culturales durante la interacción comunicativa en el aula, por mucho que dominen los aspectos léxicos, gramaticales y fonostilísticos en este nivel (SIMÓN *et al.*, 2021). De acuerdo con Villegas Paredes (2016), ello se suscita por la interferencia pragmalingüística o transferencia de estrategias de actos de habla de la lengua de origen a la lengua materna, y por otro, la interferencia sociopragmática o transferencia de comportamientos de la lengua y cultura de origen a la lengua meta.

Actividades comunicativas para el desarrollo de la competencia pragmática en estudiantes de ELE: Inclusión del filme cubano *Habana Blues*

A modo de ejemplo, presentamos una secuencia de actividades comunicativas para el nivel de referencia C1 en el contexto educativo cubano de inmersión, tomando como referentes las orientaciones apuntadas por el MCER (CONSEJO DE EUROPA, 2002) y el PCIC (INSTITUTO CERVANTES, 2006), con el objetivo de fomentar la competencia pragmática y

solucionar los malentendidos en las diversas situaciones comunicativas. Atendiendo a los objetivos generales y específicos que se pretenden alcanzar en el curso con vistas a que el alumno entre en contacto directo con los usos de la lengua española, se diseñan las actividades comunicativas que garantizan la sistematización y profundización de los contenidos pragmático-discursivos que adquieren complejidad progresivamente en el proceso formativo, a partir de la utilización del filme cubano seleccionado: *Habana Blues* (2005). Esta muestra audiovisual propicia el estudio contextualizado de unidades fraseológicas, tales como los marcadores conversacionales y los refranes que representan el uso de la lengua con distintas finalidades, entre los contenidos que merecen especial atención en este nivel y motivan el aprendizaje por su carácter cotidiano.

El trabajo con las secuencias de conversaciones coloquiales de esta película cubana como variedad textual, facilita el análisis reflexivo de los rasgos del habla coloquial del español de Cuba como variante nacional en la interacción cultural. Asimismo, puede introducirse el estudio de las estrategias de cortesía que caracterizan el comportamiento del cubano como contenido sociocultural demostrativo.

Las actividades de comprensión, expresión, interacción o mediación adquieren una dimensión pragmlingüística desde la práctica de comprensión auditiva del filme seleccionado, basada en la identificación con los aspectos socioculturales de la cultura cubana que en ellos aparecen, y su reconstrucción en dependencia de las actitudes de los estudiantes frente a la realidad lingüística y sus conocimientos previos de acuerdo con la cultura de origen, los cuales hacen más accesible el texto cinematográfico. Por tanto, suponen la práctica de la comprensión lectora, ampliación del léxico, retroalimentación gramatical, debate oral y creatividad en la escritura, para evaluar los progresos del alumno.

Su diseño proporciona una total libertad de acción para el profesor, tanto desde el punto de vista del contenido como en lo relativo a las estructuras lingüísticas, de acuerdo con las exigencias del programa correspondiente al nivel C1 del centro, y a las necesidades comunicativas del alumnado o a sus propias creencias como docente. Esto determina que el estudiante pueda interactuar con fluidez, espontaneidad, precisión y corrección de forma estratégica tanto oral como escrita acerca de los contenidos pragmático-discursivos, con el propósito de superar las deficiencias en la interacción comunicativa.

Objetivos de las actividades comunicativas

- ✓ Analizar y valorar las relaciones sentimentales familiares y extrafamiliares.
- ✓ Profundizar en la información sobre los comportamientos y las convenciones entre padres e hijos, amigos y vecinos.

Contenidos socioculturales

- ✓ Conflictos en las relaciones sentimentales familiares y de amistad.
- ✓ Comportamientos y relaciones paternofiliales. Vínculos entre hijos y padres u otros parientes.
- ✓ Convenciones sociales y comportamientos en el trato en las relaciones entre familiares y amigos. El amigo, consejero sentimental.
- ✓ Actividades en las que los cubanos se reúnen preferentemente con familiares, amigos y vecinos: celebraciones, cumpleaños, fines de año, graduaciones, días significativos.
- ✓ Relaciones entre vecinos del barrio. Normas de convivencia fraternal en la comunidad santiaguera. La solidaridad entre vecinos. ¿Todos somos iguales? La ostentación.

Contenidos pragmáticos- discursivos Funciones

- ✓ Valorar: *Es / Me parece de buen / mal / pésimo gusto, Me parece de pésimo gusto su comentario*
- ✓ Expresar opinión: *(A mí) me da la sensación / impresión de que. A mi entender / parecer/ modo de ver. A mi juicio. En mi modesta / humilde opinión.*
- ✓ Presentar un contraargumento: *No te falta razón, pero / sin embargo / ahora bien / por el contrario. Yo no digo que (no)..., pero / sin embargo / ahora bien*
- ✓ Expresar acuerdo/ desacuerdo: *Si, yo también, no, yo tampoco, comparto tu idea / postura, coincido en lo (de) que. Acuerdo parcial: (Yo) no digo que..., pero... no coincido contigo + en (lo de) + inf. Expresar desacuerdo rotundo: Eso sí que no. Eso no tiene ningún sentido. Eso no tiene ni pies ni cabeza*
- ✓ Expresar miedo, ansiedad y preocupación: *Me inquieto, Me horroriza, Me da un miedo*
- ✓ Expresar nerviosismo: *Me saca de quicio. Tengo los nervios de punta. Estoy ansioso/a.*

- ✓ Expresar enfado o indignación: *¡Maldita sea! Me pongo / Me pone enfermo / de un humor de perros...*
- ✓ Expresar aversión: *Me desagrada / Me repugna. Es repugnante / aborrecible / abominable...*
- ✓ Expresar hartazgo: *Estoy hasta la coronilla / las narices*

Recursos discursivos

Conectores argumentativos y contraargumentativos:

- ✓ Justificativos: *debido a, a causa de, gracias a, en virtud de, dado que.*
- ✓ Consecutivos: *de ahí, pues, así pues, por consiguiente.*
- ✓ Introducción de un argumento contrario: *pese a, ahora bien.*

Estructuradores de la información:

- ✓ Ordenadores: de inicio: *antes que nada, bien.*
- ✓ De continuidad: *de igual forma / manera / modo.*
- ✓ De cierre: *a modo de conclusión.*
- ✓ Reformuladores: Explicativos: *dicho de otro modo.*
- ✓ Recapitulativos: *en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, después de todo.*
- ✓ Rectificativos: *más bien.*
- ✓ Disgresores: *a este respecto, de todas (las) maneras.*

Atenuación: el disentimiento en un debate o discusión, la mitigación. Incertidumbre al expresar la opinión divergente: *Me parece que te equivocas.* El disentimiento como conformidad parcial: *yo no digo que eso esté mal, pero yo no lo haría.* Enfocar la disconformidad desde el punto de vista impersonal: *se podría sugerir que la teoría carece de originalidad.*

Fórmulas estereotipadas para mitigar el disentimiento: *no quiero interrumpir, pero..., siento tener que molestarte, pero..., en mi modesta opinión..., Puede que me equivoque...*

Géneros discursivos y productos textuales

Texto cinematográfico.

Texto de canción.

Estrategia

Analizar y comentar un video.

Contenidos léxicos

- ✓ Léxico relacionado con las relaciones paternas filiales y de amistad.
- ✓ Fórmulas de tratamiento referidas a relaciones extrafamiliares (*salvaje, compadre, asere, mijo, brother, nagüe*)
- ✓ Léxico relacionado con los comportamientos en el vecindario: *casa sola, chismoso (a), bretero (a), estar pendiente a la vida ajena*
- ✓ Expresiones idiomáticas cargadas de afectividad propias de las relaciones sentimentales familiares y extrafamiliares. El insulto.
- ✓ Gestos culturales emblemáticos, de agresividad y otros (la burla, el manoteo, la sonrisa).

Contenidos gramaticales

- ✓ El imperfecto del indicativo. Valores y significado: descriptivo. *Ya él lo sabía;* de sorpresa: *Anda, estabas aquí;* de censura: *¿Tú no tenías que hacer los deberes?*
- ✓ El imperativo: Valores y significado. Valor condicional: *Atrévete a hacerlo y verás (matiz de amenaza). Aprueba y te compro la bici (promesa)* Matiz irónico: *¡Mira qué bien!* De molestia o irritación: *¡Dale!* De ruego o petición: *Anda... ve tú.*
- ✓ Adverbios relativos e interrogativos y locuciones adverbiales: *cómo seguido de que Valor de sorpresa o reproche. ¿Cómo que no vas a comer?*
- ✓ Oraciones subordinadas adverbiales:
Causales: nexos y conectores de causalidad: *A causa de que, Gracias a que, Por culpa de que.*
Consecutivas: nexos y conectores consecutivos: *pues, así pues, de ahí, de ahí que.*

1. Observe la película hispano-cubana *Habana Blues* del año 2005, dirigida por Benito Zambrano y con una duración de 2 horas y 35 minutos.

Guía de observación:

- i. ¿Qué le sugiere el título?
- ii. Resuma el argumento en un párrafo de 300 palabras.
- iii. Señale los temas que aparecen en la película. ¿Cuál es el tema principal a su juicio?
- iv. A lo largo de la proyección, tome nota de las palabras o expresiones cuyo significado no comprenda. Escriba las formas de tratamiento usadas por los personajes y su función.
- v. ¿Qué diferencias existen entre el español hablado por los personajes españoles que aparecen y el de los cubanos? Extraiga expresiones para mostrar dichas diferencias.
- vi. ¿Qué comportamientos de tipo cultural le resultan sorprendentes o nuevos?
- vii. Valore el comportamiento no verbal de los jóvenes cubanos, las formas de tratamiento y las expresiones coloquiales empleadas por los personajes.
- viii. Explique si los problemas o conflictos planteados en la película podrían tener lugar en su entorno sociocultural.

A) Escriba un texto donde exponga su opinión crítica sobre la película. Use los marcadores y conectores argumentativos estudiados anteriormente.

B) Algunos personajes de la película *Habana Blues* emplean expresiones coloquiales para diversas situaciones. Por ejemplo: *Muerto el perro, se acabó la rabia; Ve al grano; No te calientes más la cabeza; Te cae el gorrión.*

- a) Explique el significado de cada expresión.
- b) Elija el nivel de habla adecuado en que se usan estas frases: formal, informal, familiar, vulgar.
- c) Diga si conoce otras expresiones relacionadas con el significado de las anteriores.
- d) Elabore con su compañero un diálogo donde use dos de dichas expresiones. Puede escoger una de las situaciones que se le ofrecen a continuación:

1. Vas muy apurado y preocupado por llegar a la universidad pues tienes un examen de español y te encuentras con un (a) amigo (a) en una calle santiaguera. Él en ese momento comienza a contarte con detalles sobre la última película cubana que tú todavía no has podido ver.

2. Estás estudiando español hace un año en Cuba y en la playa acabas de conocer a un ciudadano de tu país, conversas sobre la nostalgia que sientes por tu país.

La implementación de las actividades comunicativas posibilitó el acercamiento a la idiosincrasia del cubano, a partir del debate sobre la película como un medio de reflexión, diálogo e interpretación de los patrones culturales que en ella se representan. Se confirmó la motivación y el interés de los alumnos por el aprendizaje de los distintos contenidos trabajados, lo que facilitó la colaboración grupal para la realización de las actividades a partir de la explotación didáctica del filme. La mayoría de los estudiantes lo reconoció como atractivo, pese a algunas dificultades que encontraron para la comprensión de determinadas expresiones lingüísticas durante la proyección y luego poder ejecutar algunas actividades de manera adecuada. No obstante, pudo observarse la factibilidad de las actividades diseñadas desde su organización y secuencia lógica para fomentar la participación activa de los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española.

Consideraciones finales

Hemos propuesto actividades comunicativas para la integración del filme cubano seleccionado en el proceso de enseñanza-aprendizaje del nivel de referencia C1 del español como lengua extranjera en la Universidad de Oriente, Cuba. El cine resulta una alternativa adecuada para contextualizar los contenidos socioculturales en el entorno educativo, al ser reflejo evidente de la estrecha conexión entre la cultura, la lengua y la sociedad.

Como conclusión de lo expuesto hasta ahora, puede plantearse que se torna imprescindible ampliar la competencia sociocultural del alumnado no hispanohablante en el contexto de inmersión cubano, teniendo en cuenta la transmisión de conocimientos significativos sobre la cultura cubana, en virtud de un intercambio comunicativo eficaz durante su estancia en el país. La experiencia metodológica aportada muestra la necesidad de una adecuada inclusión de actividades comunicativas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, a partir de las potencialidades del uso de algunos filmes cubanos como recursos didácticos útiles para la contextualización de aspectos socioculturales en ELE en la institución universitaria.

Es evidente que el empleo de dichos materiales contribuye, en gran medida, al desarrollo y la evaluación de cada una de las subcompetencias de la competencia comunicativa: la competencia lingüística, la discursiva, la sociolingüística, la pragmática, la estratégica y la

sociocultural. Aunque las actividades propuestas en el artículo se diseñaron inicialmente para la enseñanza del español como lengua extranjera en el entorno de inmersión cubano, se considera que su lógica de presentación y principios didácticos pueden generalizarse y adaptarse a la enseñanza en otros contextos socioculturales para desarrollar la perspectiva pragmática de uso de la lengua.

REFERENCIAS

ÁLVAREZ GIL, F. J.; ALONSO ALMEIDA, F. El cine como herramienta didáctica para la inclusión del elemento cultural en la clase de inglés como lengua extranjera. **Revista Educação e Linguagens**, v. 6, n. 11, jul./dez., p. 44-62, 2017. Disponible en: <http://www.fecilcam.br/revista/index.php/educacaoelinguagens/article/viewFile/1645/1054>. Acceso en: 7 nov. 2021.

BACHMAN, L. **Habilidad Lingüística Comunicativa**. Competencia Comunicativa: documentos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 1995.

BRANDIMONTE, G. El soporte audiovisual en las clases de ELE. *In*: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 14., 2003, Burgos. **Actas** [...]. Burgos, 2003. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0871.pdf. Acceso en: 7 nov. 2021.

CASTRO VIÚDEZ, F. Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües. *In*: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 13., 2002. **Actas** [...]. 2002. p. 217-227. Tema: El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas**: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo ANAYA, 2002. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Acceso en: 7 nov. 2021.

GUTIÉRREZ QUINTANA, E. Cómo integrar los contenidos nocio-funcionales en nuestras programaciones: criterios de selección y secuenciación de funciones y exponentes desde un punto de vista pragmático. *In*: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 16., 2005. **Actas** [...]. 2005. Tema: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/.../16_0361.pdf. Acceso en: 21 oct. 2021.

INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.

PÉREZ SINUSÍA, Y. Del texto narrativo a la pequeña y gran pantalla: las recreaciones filmicas y televisivas en ELE. 2015. 675 f. Tesis (Doctor en Humanidades) – Universidad Carlos III de Madrid, Madrid, 2015. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10016/21499>. Acceso en: 21 oct. 2021.

ROSES NIEVES, L.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; BARRIEL GUEVARA, M. T. Enseñanza y aprendizaje del componente sociocultural con el uso de materiales audiovisuales en la clase de español como lengua extranjera. *In: Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2017. v. 2, p. 479-483.

SIMÓN, Y. V. *et al.* En torno a la mediación intercultural en la interacción estudiante-profesor en el aula de español como lengua extranjera. **Revista de Educação, Ciência e Cultura**, v. 26, p. 01-13, 2021. Disponible en: <https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/Educacao/article/view/8684>. Acceso en: 21 oct. 2021.

SOCORRO CASTILLO, M. V.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; DUCASS ORUE, D. Aproximación a la cultura cubana desde una programación de unidades didácticas para el nivel C1 de ELE. *In: VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; RIVERO CRUZ, L. (Coords.). La práctica pedagógica de la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto santiaguero*. Santiago de Cuba: Ediciones UO, 2018. p. 66-79.

VILLEGAS PAREDES, G. La pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE. **Lenguaje y Textos**, n. 44, p. 73-82, 2016. Disponible en: <http://polipapers.upv.es/index.php/lyt/article/view/6949>. Acceso en: 21 oct. 2021.

CRediT Author Statement

Reconhecimentos: Não aplicável.

Financiamento: Não aplicável.

Conflitos de interesse: Não aplicável.

Aprovação ética: Não aplicável.

Disponibilidade de dados e material: Não aplicável.

Contribuições dos autores: Yessy Villavicencio Simón - Conceptualización, Investigación, Metodología, Redacción, Corrección; Ivan Gabriel Grajales Melian - Revisión, Edición, Traducción.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

